

Safo de Lesbos

Oda a Afrodita Fr. 1

Inmortal Afrodita, la de trono pintado,
hija de Zeus, tejedora de engaños, te lo ruego:
no a mí, no me sometás a penas ni angustias
el ánimo, diosa.

Pero acude acá, si alguna vez en otro tiempo,
al escuchar de lejos de mi voz la llamada,
la has atendido y, dejando la áurea morada
paterna, viniste,

tras aprestar tu carro. Te conducían lindos
tus veloces gorriones sobre la tierra oscura.
Batiendo en raudo ritmo sus alas desde el cielo
cruzaron el éter,

y al instante llegaron. Y tú, oh feliz diosa,
mostrando tu sonrisa en el rostro inmortal,
me preguntabas qué de nuevo sufría y a qué
de nuevo te invocaba,

y qué con tanto empeño conseguir deseaba
en mi alocado corazón. “¿A quién, esta vez
voy a atraer, oh querida, a tu amor? ¿Quién ahora,
ay Safo, te agravia?”

Pues si ahora te huye, pronto va a perseguirte;
si regalos no aceptaba, ahora va a darlos,
y si no te quería, en seguida va a amarte,

Ποικιλόθρον' ἀθάνατ' Ἀφρόδιτα,
παῖ Δίος, δολόπλοκε, λίσσομαί σε
μή μ' ἄσαισι μήτ' ὀνίαισι δάμνα,
πότνια, θῦμον.

ἀλλά τυίδ' ἔλθ', αἴποτα κατέρωτα
τᾶς ἔμας αὖδως αἰοῖσα πήλγι
ἔκλυες πάτρος δὲ δόμον λίποισα
χρῦσιον ἦλθες

ἄρμ' ὑποζεύξαια, κάλοι δέ σ' ἄγον
ᾠκεες στρουῦθοι περὶ γᾶς μελαίνας
πύκνα δινεῦντες πτέρ' ἀπ' ὠράνω αἴθε
ρος διὰ μέσσω.

αἰψα δ' ἐξίκοντο, σὺ δ' ᾧ μάκαιρα
μειδιάσαισ' ἀθανάτω προσώπῳ,
ἦρξ' ὅττι δηῦτε πέπονθα κῶττι
δηῦτε κάλημι

κῶττι μοι μάλιστα θέλω γένεσθαι
μαινόλα θύμῳ, τίνα δηῦτε πείθω
μαῖς ἄγην ἐς σάν φιλότατα τίς τ, ᾧ
Ψάπφ', ἀδίκηει;

καὶ γάρ αἰ φεύγει, ταχέως διώξει,
αἰ δὲ δῶρα μὴ δέκετ ἀλλά δώσει,
αἰ δὲ μὴ φίλει ταχέως φιλήσει,

aunque ella resista”.

Acúdeme también ahora, y líbrame ya
de mis terribles congojas, cúpleme que logre
cuanto mi ánimo ansía, y sé en esta guerra
tú misma mi aliada.

κὼκ ἐθέλοισα.

ἔλθε μοι καὶ νῦν, χαλεπᾶν δὲ λῦσον
ἐκ μερίμναν ὅσσα δέ μοι τέλεσαι
θῦμος ἰμμέρρει τέλεσον, σὺ δ' αὐτὰ
σύμμαχος ἔσσο.

Trad. Carlos García Gual. *Antología de la poesía lírica griega*. Siglo VII-IV a.C. Alianza Editorial, Madrid, 1980.